

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I położył sługa swoją rękę pod biodro* Abrahama, swojego pana, i przysiągł mu w tej sprawie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych wyjaśnieniach sługa położył rękę pod biodro swego pana, Abrahama, i złożył mu przysięgę w tej sprawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy sługa podłożył rękę pod biodro swego pana Abrahama i przysiągł mu to.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podłożył tedy sługa rękę swoją pod biodro Abrahama, pana swego, i przysiągł mu na to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podłożył tedy sługa rękę swoją pod biodrę pana swego i przysiągł mu na tę mowę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy sługa położył rękę pod biodro Abrahama, pana swego, i przysiągł mu spełnić te słowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy położył sługa rękę swoją pod biodro Abrahama, pana swojego, i przysiągł na to.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy sługa położył swoją rękę pod biodro Abrahama, swojego pana, i złożył przysięgę zgodnie z jego życzeniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sługa ów włożył więc rękę między nogi swego pana Abrahama i przysiągł mu zgodnie z jego wolą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Położył więc sługa swą rękę pod biodro Abrahama, swojego pana, i złożył przysięgę zgodnie z tym życzeniem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Sługa położył rękę pod biodro swojego pana, Awrahama, i przysiągł mu co do całej tej sprawy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклав раб свою руку під стегно Авраама свого пана і поклявся йому про це слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc sługa położył swoją rękę pod biodro Abrahama, swego pana oraz mu to zaprzysiągł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy sługa włożył rękę pod udo Abrahama, swego pana, i przysiągł mu w związku z tą sprawą.

¹⁾ <x>300 31:19</x>; <x>330 21:12</x>